

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LCA latin

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2 heures

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Amour, Amours

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 4

Les plaintes de Pénélope

Alors que la guerre de Troie est achevée et que tous les chefs des Grecs ont retrouvé leur foyer, Ulysse, seul, manque à l'appel. Sa fidèle épouse, la sage Pénélope, pressée de toute part, lui écrit alors une lettre qu'elle confiera à un marin de passage pour le cas où il rencontrerait quelque part sur les mers le héros qui n'est toujours pas revenu à Ithaque. Elle livre ici ses plaintes mais aussi ses craintes...

- 1 Ausus es, o nimium nimiumque oblite tuorum.
Thracia nocturno tangere castra dolo
Totque simul mactare viros, adjutus ab uno.
At bene cautus eras et memor ante mei !
- 5 Usque metu micuere sinus, dum victor amicum
Dictus es Ismariis isse per agmen equis.
Sed mihi quid prodest vestris disjecta lacertis
Ilios, et, murus quod fuit, esse solum,
Si maneo qualis Troia durante manebam
- 10 Virque mihi dempto fine carendus abest ?
Diruta sunt aliis, uni mihi Pergama restant, [...]
Victor abes nec scire mihi quae causa morandi
Aut in quo lateas ferreus orbe, licet.
Quisquis ad haec vertit peregrinam litora puppim,
- 15 Ille mihi de te multa rogatus abit,
Quamque tibi reddat, si te modo viderit usquam,
Traditur huic digitis charta notata meis.
Nos Pylon, antique Neleia Nestoris arva,
Misimus ; incerta est fama remissa Pylo.
- 20 Misimus et Sparten ; Sparte quoque nescia veri.
Quas habitas terras aut ubi lentus abes ?
Utilius starent etiamnunc moenia Phoebi
(Irascor votis heu ! levis ipsa meis).
Scirem ubi pugnares et tantum bella timerem
- 25 Et mea cum multis juncta querela foret.
Quid timeam, ignoro – timeo tamen omnia demens,
Et patet in curas area lata meas.
Quaecumque aequor habet, quaecumque pericula tellus,
Tam longae causas suspicor esse morae.
- 30 Haec ego dum stulte metuo, quae vestra libido est,
Esse peregrine captus amore potes ;
Forsitan et narres quam sit tibi rustica conjunx,
Quae tantum lanas non sinat esse rudes.
Fallar, et hoc crimen tenues vanescat in auras,
- 35 Neve, revertendi liber, abesse velis !
Me pater Icarius viduo discedere lecto
Cogit et immensas increpat usque moras.
Increpet usque licet ! tua sum, tua dicar oportet ;
Penelope conjunx semper Ulixis ero.
- 40 **[Ille tamen pietate mea precibusque pudicis
frangitur et vires temperat ipse suas.
Dulichii Samiique et quos tulit alta Zacynthos
Turba ruunt in me luxuriosa proci**

45 **inque tua regnant nullis prohibentibus aula ;**
 Viscera nostra, tuae dilacerantur opes.]

Ovide, *Héroïdes*, I, v. 41-51, 57-90

Traduction

Tu osas, ô trop et trop oublieux des tiens, pénétrer par une fraude nocturne dans le camp des Thraces¹, et abattre à la fois tant d'hommes avec l'aide d'un seul. Vraiment c'était grande prudence et tu commenças par te souvenir de moi ! **(5)** Mon cœur n'a cessé de battre jusqu'à ce qu'on m'eût dit que, vainqueur, tu traversas les troupes amies sur les coursiers ismariens². Mais moi, que me sert Ilion³ renversée par vos bras, et que ce soit le sol où naguère fut le mur, si je demeure telle que je fus alors que durait Troie, **(10)** et si l'époux dont je suis privée ne doit pas finir d'être absent ? Détruite pour les autres, Pergame³ pour moi seule subsiste.[...] Vainqueur, tu es absent, et il ne m'est pas permis, cruel, d'apprendre ce qui cause ton retard, ni dans quelle contrée tu te caches. Quiconque dirige vers ces rivages une poupe étrangère, **(15)** repart pressé de maintes questions à ton sujet ; je lui confie un écrit tracé de ma main, et qu'il a charge de te remettre, s'il te voit jamais. **(20)** J'ai envoyé à Pylos, domaine du vieux Nestor, fils de Nélée : de Pylos sont revenues des nouvelles incertaines ; j'ai aussi envoyé à Sparte ; Sparte ignore pareillement la vérité. Quelles terres habites-tu ? Où donc prolonges-tu ton absence ? Plus utile me serait que fussent encore debout les remparts de Phébus⁴ (hélas ! je m'irrite follement contre mes propres vœux). Je saurais où tu combats et ne craindrais que la guerre ; **(25)** et ma plainte se joindrait à beaucoup d'autres.

Ce que je dois craindre, je l'ignore : cependant, affolée, je crains tout et un vaste champ s'ouvre à mon angoisse. Tout ce que l'onde, tout ce que la terre a de périls, je les soupçonne d'être la cause de si longs retards. **(30)** Et tandis que, sottement, je redoute ces dangers, peut-être (quels caprices sont les vôtres !) es-tu captif d'un amour étranger. Peut-être vas-tu lui conter quelle rustique est ta femme, bonne seulement à dégrossir la laine⁵ ! Puissé-je me tromper et qu'un tel soupçon s'évanouisse dans l'air léger ! **(35)** Libre de revenir, puisses-tu ne pas vouloir l'absence ! Mon père Icarius me presse de quitter un lit de veuvage et gronde sans relâche contre des retards infinis. Qu'il gronde à son aise ! Tienne je suis ; tienne il faut que je sois dite ; Pénélope sera toujours la femme d'Ulysse.

Traduction : Marcel Prévost, Paris, Les Belles Lettres, 2018

¹ Au chant X de l'*Illiade*, Ulysse et Diomède pénètrent de nuit dans le camp du roi thrace Rhésus, allié des Troyens, pour lui voler ses magnifiques chevaux, après l'avoir tué ainsi que ses hommes.

² Ismarien : habitant d'Ismare, ville et montagne de Thrace.

³ Ilion, Pergame : autres noms de Troie.

⁴ Ce sont les remparts de Troie ainsi nommés parce que Phébus avait aidé à les élever.

⁵ L'inquiétude de Pénélope lui fait pressentir une part de la vérité. En effet, Ulysse a passé plusieurs années chez Calypso mais est resté moralement fidèle à sa femme.

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom *libido* (v. 30).

B. Faits de langue (5 points)

Analysez les formes *fallar* (v. 34) et *vanescat* (v. 34). Que traduisent-elles des sentiments de Pénélope ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduire les vers 40-45 entre crochets (depuis *Ille tamen pietate* jusqu'à *dilacerantur opes*).

40 **Ille tamen pietate mea precibusque pudicis
 frangitur et vires⁴ temperat ipse suas.
 Dulichii Samii⁵ et quos tulit alta Zacynthos⁶
 Turba ruunt in me luxuriosa⁷ proci
 inque tua regnant nullis prohibentibus aula ;**
45 **Viscera nostra, tuae dilacerantur opes.**

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

⁴ *Vires suas* : traduire ici par « son autorité ».

⁵ *Dulichii Samii* : « de Dulichium et de Samos » adjectifs qui complètent *proci* (v. 48) et indiquent de quelle cité ils sont originaires.

⁶ *Zacynthos* : forme de nominatif grec « Zacynte », île de la mer Ionienne.

⁷ *turba luxuriosa* : traduire par « comme une foule empressée » (désigne les prétendants, *proci*).